



コーヒーブレイク
Coffee-break

Ударение

Наверно, у кого-то из вас так бывало: вы говорите по-японски, как по учебнику, а вас совсем не понимают. Бывает же, что, как бы грамматически правильно кто-то ни говорил по-японски, его из-за произношения понимают не так, как он хотел. В действительности смысл часто передается и по контексту тоже, и, возможно, в конце концов он до собеседника доходит, но похоже, что многие хотят говорить так, чтобы и произношение у них было по-настоящему японским. Так вот в этот раз мы хотим порассуждать об ударении, потому что правильное ударение — это важное условие по-настоящему японского произношения. В разных диалектах ударение различается, поэтому в нашем журнале мы будем рассуждать о нём на примере общепринятого языка. Единица японского произношения называется «мора»^{*1}, а японское ударение определяется ее высотой. Так, в слове 日本 ‘Япония’ три моры, причем каждая из них произносится с определенной высотой звука, как показано на рисунке: мора に низкая, ほ высокая, а ん низкая.

(*1) Как правило, мора соответствует одной букве каны. При этом такие сочетания, как きゃ, きゅ, きょ, в которых имеется маленькая や, ゆ или よ, обозначают не две моры, а одну. Например, い (胃) ‘желудок’ — это одна мора, あい (愛) ‘любовь’ — две, きっぷ (切符) ‘билет’ — три, □シア語 ‘русский язык’ — четыре, きゅうり

あくせんと アクセント

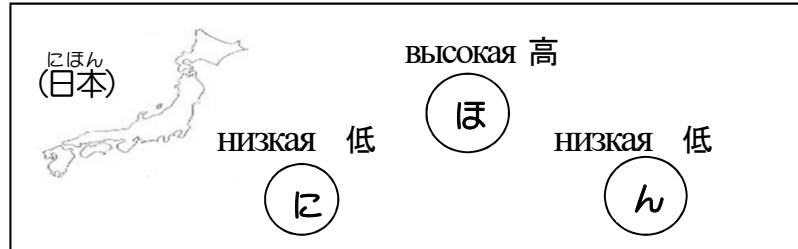
みな なか きょうかしょ にほんご
皆さんの中には、教科書のとおりに日本語を
はな かか ぜんぜんつう
話したにも関わらず、全然通じなかったという
けいけん も ひと
経験を持っている人もいるのではないでしょう
か。どんなにぶんぽうてき ただ にほんご
か。どんなに文法的に正しい日本語であっても、
はつおん おも つう
発音によって思ったように通じないことがある
んですよね。じっさいには、ぶんみやく いみ つた
実際には、文脈から意味が伝わる
ことも多く、さいしゅうてき
最終的にはわかってもらえるかも
しれませんが、にほんご はつおん はな
日本語らしい発音で話したいと
おも ひと おお こんかい にほんご
思っている人は多いようです。今回は、日本語
らしい発音のために じゅうようあくせんと
重要なアクセントについ
てかんが おも あくせんと ほうげん
て考えてみたいと思います。アクセントは方言
によってちがひがあるので、ほんし きょうつうご あ
によって違いがあるので、本誌では共通語のア
くせんと れい はなし すす
クセントを例に話を進めます。

にほんご はつおん たんい はく 注1 い
日本語を発音するときの単位を「拍」^{注1}と言
いますが、にほんごあくせんと はく こうてい
日本語のアクセントは、拍の高低によ
ってしめ たと にほん ばく か
って示されます。例えば、「日本」は3拍で、下
ず
図のように、「に」をひく、「ほ」をたか
ひく いっぱく いっぱく いっぺい たか はつおん
低く、1拍1拍をそれぞれ一定の高さで発音
します。

ちゅう いっぱく げんそくかな もじ ただ
(注 1) 1拍は原則仮名1文字です。但し「き
ゃ」「きゅ」「きょ」のように、ちい
小さい「ゃ」「ゅ」「ょ」
「よ」が付く仮名の場合は、2拍ではなく1拍
です。たと いっぱく
例えば、「い(胃)」は1拍、「あい(愛)」は2
はく
拍、「きっぷ(切符)」は3拍、「□シア語」は4拍、

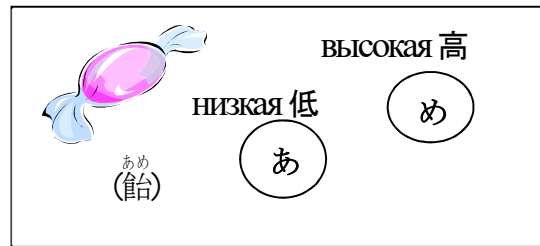
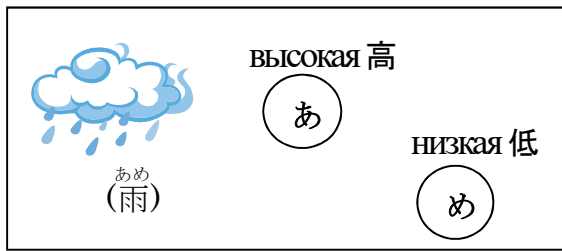
うお (胡瓜魚) ‘Огуречная рыба’ — пять.

「きゅうりうお(胡瓜魚)」は5拍です。



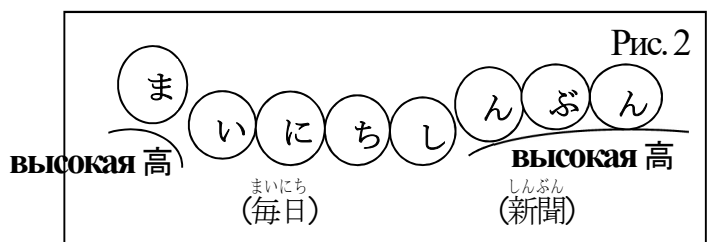
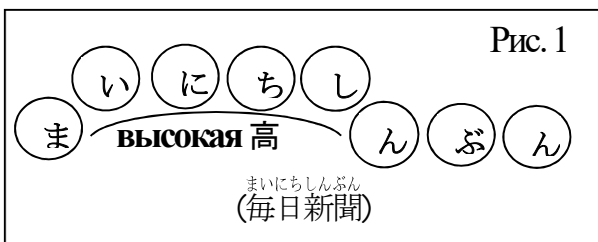
Итак, какова же роль ударения? Во-первых, это различие смысла слов. Так, омонимы **あめ**;雨 ‘дождь’ и **あめ**;飴 ‘конфета’ благодаря ударению различаются по смыслу, как показано ниже.

では、アクセントの役割は何でしょうか。1つは言葉の意味を区別する役割です。例えば、同音異義語「**あめ**」と「**あめ**」はアクセントによって次のように意味が区別されます。



Во-вторых, это соединение разных слов в одно. Например, в предложениях **毎日新聞**をよみます ‘Я читаю «Майнипи симбун»’ и **毎日**、**新聞**をよみます ‘Я каждый день читаю газету’ ударение позволяет отличить единое слово **毎日新聞** от двух отдельных слов **毎日** и **新聞**. Ударение в этих случаях показано на рисунках 1 и 2.

もう1つは言葉のまとまりを区別する役割です。例えば、「**毎日新聞**をよみます。」と「**毎日**、**新聞**をよみます。」のような場合、「**毎日新聞**」という1つの言葉なのか、「**毎日**」と「**新聞**」という2つの言葉なのかをアクセントによって区別します。それぞれのアクセントは、以下の図1、図2のようになります。



Подумаем, в чём разница между рисунками 1 и 2, сосредоточив внимание на частях с высоким тоном. На рисунке 1 высокая часть одна, на рисунке 2 — две. Число таких высоких частей позволяет понять, где одно слово, а где два. То есть в пределах одного слова не бывает так, чтобы тон сначала понижался, а потом снова повышался — высокая часть бывает только одна.

Если говорить, осознавая эту роль ударения, то ваша японская речь должна стать понятнее для собеседника.

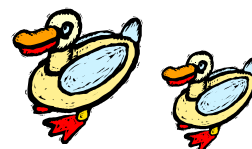
И в заключение — задание. Какому из следующих предложений ① и ② соответствует картинка А, а какому — В? Подумаем исходя из ударения.



A

① にわとりがいます。

② にわとりがいます。



B

Ответ:

Предложению ① соответствует картинка В:

二羽、鳥がいます ‘Есть две птицы’.

Предложению ② соответствует картинка А: 二フトリがいます ‘Есть петух’.

Мы порассуждали об ударении, употребляемом в общепринятом языке. Чтобы выяснить, каково ударение в диалекте, на котором говорят в вашей местности, вслушайтесь в речь окружающих, порасспрашивайте их.

図1と図2の違いを、アクセントが高くなっているかたまりの部分に注目して考えてみましょう。図1は<高>のかたまりが1つですが、図2は2つありますね。このアクセント<高>のかたまりの数が、1つの言葉が2つの言葉を区別しているのです。つまり、1つの言葉の中でアクセントは高い音から一度低い音になった後、再び高い音になることはなく、<高>のかたまりは1つだけだということです。

このようなアクセントの役割を意識しながら話すと、聞き手に伝わりやすい日本語になるはず

です。最後に問題です。次の①と②の文に合う絵はA、Bのどちらでしょうか。アクセントから考えてみましょう。

答え:

①に合うのは、絵B「二羽、鳥がいます。」。

②に合うのは、絵A「二フトリがいます。」。

ここまで、共通語のアクセントで考えてきました。皆さんの地域で話されている方言ではどのようなアクセントになっているのか、周りの人が話す日本語をよく聴いたり、直接尋ねたりしてみましょう。(m)